

Helmut Rostock
João Eudes Brownsville

**Deutsch-portugiesisches
Konversationsbuch**

*Manual de conversação
alemão-português*

Europäische und brasilianische Varianten
Variantes lusitana e brasileira

unter Mitarbeit von Paulo Alves Pereira



BUSKE

Helmut Rostock, geboren 1945, ist seit vielen Jahren als freiberuflicher Diplom-Dolmetscher und Übersetzer für Portugiesisch und Englisch sowie als Fremdsprachenlehrer tätig. Er hat bereits zahlreiche Publikationen zum Portugiesischen veröffentlicht.

João Eudes Brownsville, geboren 1943, studierte Englisch auf Lehramt, unterrichtete am Kulturinstitut Brasilien – USA in João Pessoa und ist heute Übersetzer und Angestellter der Brasilianischen Botschaft in Berlin.

Pedro Paulo Alves Pereira, geboren 1955, arbeitet als Professor für Theateranthropologie und Schauspielführung an der Universidade de Évora, Escola de Artes, Portugal, und ist bilingualer Autor zahlreicher Veröffentlichungen.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar über <http://dnb.d-nb.de>.

ISBN 978-3-87548-576-9

2., aktualisierte und erweiterte Auflage

© 2010 Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg. Alle Rechte vorbehalten. Dies betrifft auch die Vervielfältigung und Übertragung einzelner Textabschnitte durch alle Verfahren wie Speicherung und Übertragung auf Papier, Transparente, Filme, Bänder, Platten und andere Medien, soweit es nicht §§ 53 und 54 URG ausdrücklich gestatten. Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier. Umschlaggestaltung: QART Büro für Gestaltung, Hamburg. Satz: Jens-Sören Mann. Druck und Bindung: Druckhaus Nomos, Sinzheim.



Vorwort	7	■ Mahlzeiten	69
Prefácio	9	Allgemeine Ausdrücke	69
Frühstück			
■ Allgemeine Kommunikation	11	Mittagessen	73
Begrüßung	11	Abendbrot	74
Erste Verständigung	12	Im Restaurant	75
Vorstellung	15	Im Café	81
Verabschiedung	17		
Verabredung	19	■ Wohnung	83
Einladung	21	Allgemeine Ausdrücke	83
Wünsche Glückwünsche	22	Wohnzimmer	86
Dank	24	Arbeitszimmer	87
Fragen Erkundigungen	25	Schlafzimmer	87
		Kinderzimmer Gästezimmer	87
■ Denken und Fühlen	30	Küche	88
Meinungen Standpunkte	30	Hausarbeit	89
Möglichkeit Unmöglichkeit	31	Garten	90
Zustimmung Bestätigung	32		
Ablehnung	35	■ Dienstleistungen	92
Gefallen Missfallen	37	Reinigung	92
Zweifel Befürchtung Verwunderung	38	Reparatur elektrischer Geräte	92
Freude Überraschung	39	Friseur	93
Entschuldigung Bedauern Beileid	40	Schuhmacher	96
		Schneider/Schneiderin	96
■ Angaben zur Person	42	■ Einkaufen	99
Altersangabe	42	Allgemeine Ausdrücke	99
Familie	44	Im Kaufhaus	103
		Damenkonfektion	104
■ Zeitangaben	48	Herrenkonfektion	106
Datum	48	Schuhe	108
Uhrzeit Zeitangabe	51	Wäsche Unterwäsche	110
		Kurzwaren Accessoires	111
■ Wetter	54	Lederwaren	113
		Drogerie Parfümerie Kosmetik ..	114
■ Gesundheit	60	Sportartikel	116
Allgemeine Ausdrücke	60	Spielwaren	117
Beim Arzt	61	Kunstgewerbe	118
Beim Zahnarzt	66	Elektrohaushaltsgeräte	119
Apotheke	67	Fotografie Optik	120

Radio Unterhaltungselektronik	122	Im Hotel	174	
Bücher CDs Musikalienabteilung	124	Aufstehen Schlafengehen	177	
Schreibwaren	127	Polizei	179	
Tabakwaren Zeitungen und Zeitschriften	128	Fundbüro	181	
Blumenladen	129	Urlaub Camping	181	
Sehenswürdigkeiten				183
 ■ Lebensmittel				131
Allgemeine Ausdrücke	131	■ Freizeit	187	
Fleisch- und Wurstwaren	131	Kino	187	
Molkereierzeugnisse	132	Theater	188	
Bäckerei Backwaren	133	Konzert Oper	190	
Süßwaren	133	Tanz	191	
Fischhandlung	134	Fernsehen	192	
Obst und Gemüse	135	 ■ Sport	194	
 ■ Kommunikationsmittel				137
Post	137	Allgemeine Ausdrücke	194	
Telefon	139	Fußball	196	
Computer Internet	142	Wintersport	197	
 Leichtathletik				198
 Wassersport				199
 ■ Finanzen				144
Geld Wechselstube Bank	144	■ Bildungswesen	200	
 Vorschulerziehung				200
 Allgemeinbildende Schule				200
 Universität Hochschule Forschung				202
 ■ Reisen				146
Allgemeine Ausdrücke	146	■ Arbeit und gesellschaftliches Leben	205	
An der Grenze	147	Arbeit Sozialversicherung	205	
Eisenbahn	150	Parteien Organisationen	207	
Bus	155	Besuch in einem Industriebetrieb	209	
Flugzeug	156	Besuch auf dem Lande	209	
Schiff	159	 Sachregister	211	
Auto	161	 <i>Índice de matérias</i>	213	
Fahrzeug mieten	164			
Tankstelle	165			
Autowerkstatt	167			
Verkehrsunfall	169			
Stadtverkehr	171			

Vorwort

Nach Gesprächssituationen gegliedert, enthält dieses *Deutsch-portugiesische Konversationsbuch* mehr als 5.000 wichtige Begriffe und Wendungen der deutschen Sprache des Alltags und stellt sie den in Portugal und Brasilien gängigen Ausdrücken gegenüber. Ein zweisprachiges Sachwortregister dient zur raschen Orientierung. Grundkenntnisse der Grammatik sowie die Beherrschung der Aussprache sind vorteilhaft. Darüber hinaus ist es natürlich auch möglich, auf die entsprechenden Begriffe oder die im Kontext eingebetteten Wendungen zu zeigen, falls der Nutzer die Regeln für die Aussprache nicht beherrscht.

Dieses Buch ist das Ergebnis der Arbeit von deutschen und portugiesischen Muttersprachlern. Es ist somit auch konzipiert für Benutzer aus dem portugiesischen Sprachraum, die Deutsch lernen wollen. Sicher wird es ebenfalls dort Interesse finden, wo man die Terminologie und die Idiomatik der in Portugal und in Brasilien gesprochenen Sprache des Alltags untersuchen und auf einen Blick erfassen will.

Das deutsche Wort ‚bitte‘ wurde fast ausschließlich mit dem neutralen Ausdruck ‚por favor‘ wiedergegeben; in Portugal ist darüber hinaus ‚se faz favor‘ gebräuchlich. Aus Gründen der Vereinfachung wurde (besonders bei der Anrede) die männliche Form gewählt.

Folgende Zeichen werden verwendet:

- / Trennt Varianten oder Synonyma voneinander:
Desculpe/Perdoe a minha má pronúncia.
Desculpe a minha má pronúncia. oder: *Perdoe a minha má pronúncia.*
- [] Gibt die in Brasilien bevorzugte Variante an:
Dê os meus cumprimentos [as minhas recomendações/lembranças] a todos os amigos.
in Portugal: *Dê os meus cumprimentos a todos os amigos.*
in Brasilien: *Dê as minhas recomendações (oder: lembranças) a todos os amigos.*
- () Gibt in beiden Sprachen fakultative Erweiterungen oder Gegenteiliges an.

Sind Wörter oder Buchstaben unterstrichen, gelten sie nur für Portugal:

- Não se esqueça do nosso encontro.*
- in Portugal: *Não se esqueça do nosso encontro.*
- in Brasilien: *Não esqueça o nosso encontro.*

Diese zweite aktualisierte und erweiterte Auflage war unter anderem durch die wertvolle Mitarbeit von Frau Ana Maria Gonçalves da Silva Cordula, Lektorin für pädagogische und klinische Psychologie, Ana Carina Gonçalves da Silva Cordula, Juristin und Diplom-Psychologin, sowie Herrn Dr. João Santos Coelho Neto, promoviert in Bergrecht an der Universität Dundee, Schottland, und Diplom-Anglist,

möglich. Ihnen gilt unser besonderer Dank, da sie keine Mühen gescheut haben, die Wörter und Wendungen der in Brasilien gesprochenen Variante des Portugiesischen zu vervollkommen.

Wir danken ebenfalls Herrn Klaus Tetzlaff, Computerdienst, und Frau Beatriz de Medeiros Silva, Lektorin des Instituto Camões, Portugiesisch-Brasilianisches Institut der Universität zu Köln, für ihre Mitarbeit.

Helmut Rostock João Eudes Brownsville Prof. Dr. Pedro Paulo Alves Pereira

Prefácio

Considerando situações do dia-a-dia, na linguagem coloquial, este manual de conversação apresenta mais de 5.000 expressões importantes usadas em Portugal e no Brasil e na área de expressão alemã. O índice bilíngue de assuntos, no final do livro, permite uma rápida orientação. São vantajosos conhecimentos básicos da gramática, bem como da pronúncia portuguesa nos dois países. Além disso, existe no próprio corpo textual do livro a possibilidade de chamar a atenção do usuário para determinadas expressões e conceitos, acaso ele não domine as regras da pronúncia.

Este livro é produto do trabalho de pessoas de língua alemã, como de língua portuguesa. Portanto, está também concebido para usuários de expressão portuguesa que queiram aprender alemão. Certamente, terá grande utilidade na pesquisa de terminologia e de variantes idiomáticas entre o português falado em Portugal e no Brasil.

Para expressar a palavra alemã ‘bitte’ foi quase exclusivamente utilizada a expressão neutra ‘por favor’. Todavia, em Portugal usa-se igualmente ‘se faz favor’. Visando simplificar, foi utilizada a forma masculina, notadamente no que se refere ao tratamento.

São usados os seguintes símbolos:

/ Separa variante ou sinónimo:

Desculpe/Perdoe a minha má pronúncia:

Desculpe a minha má pronúncia. ou: *Perdoe a minha má pronúncia.*

[] Indica a variante preferida pelos brasileiros:

Dê os meus cumprimentos [as minhas recomendações/lembranças] a todos os amigos.

Em Portugal: *Dê os meus cumprimentos a todos os amigos.*

No Brasil: *Dê as minhas recomendações/lembranças a todos os amigos.*

() Indica, em ambos os idiomas, ou variantes de alternativa ou antónimos.

Palavras ou letras sublinhadas somente são usadas em Portugal:

Não se esqueça do nosso encontro.

Em Portugal: *Não se esqueça do nosso encontro.*

No Brasil: *Não esqueça o nosso encontro.*

Esta segunda edição revista e ampliada foi possível graças à colaboração valiosa da Ana Maria Gonçalves da Silva Cordula, Psicóloga, especialista em Psicologia Clínica e Psicopedagogia, Ana Carina Gonçalves da Silva Cordula, bacharela em Direito pela UFPE e Licenciada em Psicologia pela UNIPE, e Dr. João Santos Coelho Neto, Pós-Graduado em Direito Minerário pela Universidade de Dundee, Escócia e Licen-

ciado para o magistério da língua inglesa pela UFPB, a quem devemos expressar os nossos sinceros agradecimentos por não terem poupado esforços para aperfeiçoar os textos da variante do português falada no Brasil.

Agradecemos também ao sr. Klaus Tetzlaff, especialista em matérias de computador, bem como à Dra. Beatriz de Medeiros Silva, Leitora do Português do Instituto Camões, Portugiesisch-Brasilianisches Institut der Universität zu Köln.

Helmut Rostock João Eudes Brownsville Prof. Dr. Pedro Paulo Alves Pereira



Allgemeine Kommunikation Comunicação geral

Begrüßung	Formas de cumprimento
Wie heißen Sie?	Como se chama?
Guten Tag!	<i>Bom dia! (von morgens bis mittags)</i> <i>Boa tarde! (von mittags bis abends)</i>
Guten Morgen!	<i>Bom dia!</i>
Guten Abend!	<i>Boa noite!</i>
Gute Nacht!	<i>Boa noite!</i>
Grüß dich!	<i>Olá!</i>
Es freut mich, ... Sie zu sehen. dich zu sehen. Sie zu treffen. Sie wiederzusehen.	<i>Tenho prazer em [Alegro-me de] ...</i> <i>vê-lo.</i> <i>ver-te.</i> <i>encontrá-lo.</i> <i>voltar avê-lo [revê-lo].</i>
Wir haben uns lange nicht gesehen.	<i>Há muito tempo que não nos víamos [vimos].</i>
Ich habe Sie seit Monaten nicht mehr gesehen.	<i>Há meses que não o vejo. / que não o tenho visto.</i>
Wo waren Sie?	<i>Onde tem estado [estava o sr.]?</i>
Was für ein Glück, dass ich Sie hier treffe.	<i>Que sorte [de] encontrá-lo aqui.</i>
Ich hätte nicht gedacht, dass wir uns so bald wiedersehen.	<i>Nunca pensei que nos íamos voltar a ver tão cedo. [Não pensei/imaginei que íamos nos rever tão breve.]</i>
Waren Sie verreist?	<i>Esteve a viajar? / Esteve em viagem? [O sr. estava viajando?]</i>
Es freut mich, dass Sie wieder da sind.	<i>Alegro-me por o sr. estar de volta [que o sr. está de volta].</i>
Ich freue mich, Sie begrüßen zu können.	<i>Tenho muito prazer em poder cumprimentá-lo.</i>
Herzlich willkommen!	<i>Seja(m) bem-vindo(s)! /</i> <i>Seja(m) bem-vinda(s)!</i>
Wie geht es Ihnen?	<i>Como está? / Como vai [o sr.]?</i>
Wie geht es dir?	<i>Como estás/vais? [Como vai você?]</i>
Danke!	<i>Obrigado! / Obrigada!</i>

Danke, ... (sehr) gut. leidlich.	Obrigado, ... (muito) bem. [eu] vou indo. / assim, assim.
Und Ihnen? Wie fühlen Sie sich?	E o sr.? Como se sente?
Ich fühle mich heute nicht recht wohl.	Não me sinto muito bem hoje.
Ich fühle mich ausgezeichnet.	Sinto-me muito bem.
Hatten Sie eine gute Reise? Wie war die Reise?	[O sr.] Fez uma boa viagem? Como foi a viagem?
Wie lange sind Sie schon hier?	Há quanto tempo [o sr.] já está aqui/cá?
Wie lange werden Sie hier bleiben?	Quanto tempo [o sr.] vai ficar/permanecer aqui/cá?
Sind Sie schon einmal in Berlin gewesen?	Já esteve alguma vez em Berlim?
Haben Sie gut geschlafen? Recht gut, (danke) und Sie?	[O sr.] Dormiu bem? Dormi bastante bem, e o sr.?
Was gibt es Neues?	O que há de novo? / Que novidades há? [Quais são as novas?]
Wie geht es Ihrer Frau? Wie geht es Ihrem Mann?	Como está/vai a sua esposa? Como está/vai o seu marido?
Was machen die Kinder? Danke, (es geht ihnen) gut.	Como vão os filhos? Obrigado, (os filhos) vão bem.
Gestatten Sie? / Darf ich bitte vorbei?	Com licença? / Dá licença?

Erste Verständigung	Primeiros contactos
Sprechen Sie ... Deutsch? Portugiesisch?	O sr. fala ... alemão? português?
Spricht hier jemand Deutsch?	Há aqui alguém que fale alemão?
Ja, ein wenig.	Sim, um pouco.
Ja, gerade so viel, um mich verständlich zu machen.	Sim, exactamente o necessário/suficiente para me fazer entender.
Ja, Sie können Deutsch sprechen.	Pois claro [não], pode falar alemão.
Ich verstehe es ziemlich gut.	Entendo(-o) bastante bem.
Verstehen Sie mich?	O sr. entende-me? / O sr. está-me a entender? [O sr. está me entendendo?]
Ich habe Sie nicht verstanden.	Não comprehendi o que disse. / Não o entendi.
Es fällt mir schwer, (Sie) zu verstehen.	Tenho dificuldades em entendê-lo.

Ich verstehe nicht allzu viel. Erklären Sie es mir bitte!	<i>Não entendo muito. Explique-me, por favor.</i>
Bitte wiederholen Sie noch einmal den letzten Satz.	<i>Repita a última frase, por favor.</i>
Ich wiederhole.	<i>Repeto.</i>
Ah! Jetzt verstehe ich.	<i>Ah, agora entendo.</i>
Verstehen Sie alles?	<i>O sr. entende tudo?</i>
Nein, ich verstehe nicht alles, was Sie sagen.	<i>Não, não entendo tudo o que o sr. diz.</i>
Sie sprechen zu schnell.	<i>O sr. fala muito depressa.</i>
Sprechen Sie bitte ... langsamer. lauter. leiser.	<i>Por favor, fale ... mais devagar. mais alto. mais baixo.</i>
Haben Sie verstanden, was ich gesagt habe?	<i>O sr. entendeu o que eu disse?</i>
Wie sagten Sie?	<i>O que é que o sr. disse?</i>
Was meinen Sie?	<i>O que é que o sr. quer dizer com isso?</i>
Sie haben mich falsch verstanden.	<i>O sr. entendeu-me mal.</i>
Was heißt das auf Portugiesisch?	<i>O que é isto em português (Gegenstand)? / O que quer dizer isto em português (Wort)?</i>
Was bedeutet dieses Wort?	<i>Que significa esta palavra?</i>
Es hat folgende Bedeutung: ...	<i>Significa, que ... / Tem o seguinte significado: ...</i>
Würden Sie das noch einmal wiederholen?	<i>O sr. não pode repetir isso outra vez? [O sr. poderia repetir isso mais uma vez?]</i>
Was verstehen Sie unter ...?	<i>O que é que o sr. entende por ...?</i>
Sagen Sie mir doch bitte ein anderes Wort für ...	<i>Diga-ma uma outra palavra para ..., por favor</i>
Entschuldigen Sie bitte meine schlechte Aussprache.	<i>Desculpe/Perdoe a minha má pronúncia.</i>
Wie wird dieses Wort ausgesprochen?	<i>Como se pronuncia esta palavra?</i>
Habe ich dieses Wort richtig ausgesprochen?	<i>Eu pronunciei esta palavra corretamente [certo]?</i>
Das wird verstanden, aber man sagt (das) nicht so.	<i>Entende-se, mas não se diz assim/desta maneira.</i>
Korrigieren Sie mich bitte, wenn ich Fehler mache.	<i>Corrija-me, por favor, se eu der um erro.</i>

Ich verstehe diesen Ausdruck nicht.	<i>Não entendo esta expressão.</i>
Könnten Sie ihn mit anderen Worten umschreiben?	<i>O sr. podia expressar isso por outras palavras / de outro modo?</i>
Kennen Sie dieses Sprichwort?	<i>O sr. conhece este provérbio?</i>
Ich höre ... zum ersten Mal. diesen Ausdruck dieses Wort dieses Lied diesen Namen	<i>É a primeira vez que ouço ... esta expressão. esta palavra. esta canção. este nome.</i>
Holen Sie doch bitte ... den Dolmetscher. den Betreuer. den Reiseleiter.	<i>Chame/Traga, por favor, ... o intérprete. o acompanhante. o guia (turístico).</i>
Seit wann lernen Sie schon Portugiesisch?	<i>Há quanto tempo é que o sr. anda a aprender [Desde quando o sr. vem aprendendo] português?</i>
Seit wann sprechen Sie schon Deutsch?	<i>Desde quando é que o sr. já fala alemão?</i>
Sie sprechen sehr gut Deutsch.	<i>O sr. fala muito bem alemão.</i>
Ich habe Deutsch 4 Jahre lang an der Volkshochschule gelernt.	<i>Estudei alemão na escola nocturna durante 4 anos.</i>
Ich bin aber leider aus der Übung.	<i>Lamentavelmente não tenho tido prática [estou fora de prática].</i>
Es ist schon lange her, dass ich es gelernt habe.	<i>Já há [faz] muito tempo que o estudei [o aprendi].</i>
Ich habe seit Jahren kein Wort Portugiesisch mehr gesprochen.	<i>Há anos que não falo uma palavra de português.</i>
Ich habe viel vergessen.	<i>Já esqueci muito / muita coisa.</i>
Ich hoffe, dass ich meine Portugiesischkenntnisse hier wieder auffrischen kann.	<i>Espero poder melhorar/aperfeiçoar [desenferrujar] o meu português aqui.</i>
Haben Sie ... ein deutsch-portugiesisches Wörterbuch? einen Sprachführer?	<i>[O sr.] Tem ... um dicionário de alemão-português? um guia de conversação?</i>